

基于生态翻译“十化”译法的瑶族非遗英译实践研究

李观兰 席唯恒*

广西科技师范学院, 中国·广西 来宾 546100

摘要: 在瑶族非遗文化的英译实践以及对其英译案例的分析中, 依据中国本土翻译理论和方法, 深入探究不同文化符号转化、意义传递等环节的具体操作与效果, 为后续同类翻译实践提供有益参考, 充实翻译研究案例库, 同时对瑶族非遗在国际上的传播与交流具有推动作用。生态翻译“十化”译法是助力其国际化交流与传播的重要途径之一。本研究选取生态翻译“十化”译法作为指导方法论, 对瑶族非遗文化开展了翻译实践, 证实其具有显著的指导价值。研究发现, 瑶族非遗英译实践可采用“十化”译法中的单一方法, 亦可融合多种方法, 有时需将原则、策略、方法和技巧有机融为一体, 具体方法的选择取决于翻译的类型与目的, 例如字幕翻译、学术交流、口头汇报等。中国瑶族非遗的外译与传播对于凝聚全球瑶族力量、达成全球瑶族文化共识具有深远意义。

关键词: 生态翻译“十化”译法; 瑶族非遗; 英译实践

A Study on the Eco-Translation "Ten-ion" Approach in the English Translation Practice of Yao Intangible Cultural Heritage

Li Guanlan, Xi Weiheng*

Guangxi Science and Technology Normal University, China Guangxi Laibin 546100

Abstract: This study explores the translation of Yao intangible cultural heritage into English and analyzes relevant translation cases, using Chinese translation theories and methods. It focuses on the transformation and conveyance of cultural symbols and the effectiveness of meaning transfer, offering valuable references for future translation practices and enriching the translation case repository. The study also aims to enhance the international communication of Yao heritage. Using the Eco-translation "Ten-ion" Approach as the guiding methodology, the research demonstrates its significant value through translation practice. Findings indicate that translation can involve single or combined "Ten-ion" methods, integrating principles, strategies, and techniques based on the translation type and purpose, such as subtitle translation, academic exchange, and oral reporting. Importantly, translating and promoting Yao intangible cultural heritage are crucial for uniting the global Yao community and fostering cultural consensus.

Keywords: Eco-translation "ten-ion" approach; Yao intangible cultural heritage; English translation practice

0 引言

我国 56 个民族亲如一家, 各民族的文化精华造就了中华文化“博大精深、源远流长”的特质。瑶族作为我国历史悠久的古老民族之一, 历经千年, 为中华民族积累了丰富深厚的民族文化底蕴。著名人类学家、历史学家费孝通先生曾为瑶族及其文化在国际舞台发声, 其多部著作如《花篮瑶社会组织》《乡土中国》等均有相关提及。费老五次深入瑶山, 为瑶族民众测量身高、头围、体重等, 收集大量一手资料, 为中国民族学发展以及民族区域自治制度的成功推行做出了重要贡献。他曾指出: “世界瑶族研究中心在中国, 中国瑶族研究中心在金秀。”

近年来, 国内不少学者开始关注瑶族文化研究, 研究视角与范式较为多样。然而, 针对瑶族文化外译与传播

的研究数量有限, 翻译实践活动及相关成果产出较少且不成体系, 难以让世界形成对中国瑶族文化的共识认知。在“讲好中国故事、传播好中国声音”的时代号召下, 为增强文化自信与文化自觉, 应在本土翻译理论指导下, 运用中国本土提出的翻译方法, 循序渐进、有组织地翻译与传播中华民族“多元一体”的优秀传统文化, 让世界领略中国各族儿女的智慧、魅力与团结, 感受中华民族坚不可摧、勇往直前的磅礴力量。

1 瑶族非遗对外译介的必要性

根据非物质文化遗产名录公布结果, 瑶族国家级非遗共 24 项, 省(区)、市、县级非物质文化遗产百余项, 但由于缺乏系统完备的英译资料, 这些非遗在国际亮相的数量和机会寥寥无几。把中国瑶族研究透、研究好, 不仅为

整个国际瑶族的研究提供追根溯源的强大数据,而且对推动中华优秀传统文化的国际化传播具有积极意义。

瑶族非遗文化有着自己独特的元素,如瑶族的神话传说、传统服饰、音乐舞蹈、手工艺等。在瑶族非遗文化的英译实践以及对其英译案例的分析中,依据中国本土翻译理论和方法,深入探究不同文化符号转化、意义传递等环节的具体操作与效果,为后续同类翻译实践提供有益参考,充实翻译研究案例库,同时对瑶族非遗在国际上的传播与交流具有推动作用。

2 生态翻译“十化”译法

2.1 生态翻译实践“十化”方法论体系

生态翻译“十化”译法全称为生态翻译实践“十化”方法论体系,其中每一“化”都具有翻译方法的意义和功能,遵循“1 原则、2 策略、3 方法、4 技巧”从宏观到微观的完整生态翻译实践系统。“1 原则”指的是综衡化(Text-balancing Scrutinization)翻译,“2 策略”指的是原生化(Source-Contextualization)和译生化(Target-Contextualization)翻译,“3 方法”指的是自然化(Naturalization)、生机化(Vitalization)、多元化(Multi-Transformation)翻译,“4 技巧”指的是仿生化(Imitationalization)、延生化(Extending Substitution)、简生化(Adaptive Reduction)和补生化(Adaptive Addition)翻译。^[1]

2.2 生态翻译“十化”译法的发展过程

“十化”译法的一些构思最早可以追溯到胡庚申教授于 2013 年所著的《生态翻译学:建构与诠释》一书,在第五章“微观译本研究:生态翻译例释”中有所提及;2021 年 1 月,胡庚申教授在《生态翻译学的理论创新与国际发展》一文中对“生态翻译学的理论创新是多方面的”进行了例释:“如发掘和精炼出了能够体现生态翻译学理念的生态翻译实践方法,包括“原色化”翻译、“自然化”翻译、“生机化”翻译、“仿生化”翻译、“原生化”翻译、“译生化”翻译、“多元化”翻译、“综衡化”翻译等八种(简称“八化”译法),提高了生态翻译学对不同文本翻译的可解释性和翻译的可操作性”。^[2]2021 年 11 月,胡庚申教授在《以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视》一文中对生态翻译“十化”译法进行了详细阐释。^[3]

2.3 关于“十化”译法落地的生态思考

从“八化”译法到“十化”译法的演变与发展,体现了古老的中国生态哲学和生态智慧,即国人较喜欢偶数,崇尚对偶和对称、崇尚平衡与和谐的古典哲学思想。数字

“八”喻指中国人“八仙过海”,各显神通,即中国人拥有创造与发明的勇气和智慧,也指“八方来客”“四面八方”“四通八达”,即中国人欢迎八方来客,也愿意同世界各国崇尚“真善美”与热爱和平之士分享中国智慧、共享中国发展成果,从而造福八方。数字“十”寓意“十拿九稳”和“十全十美”,也即生态翻译学理论的翻译方法基本就此敲定,给人一种“甚得我心、深得我意”之感。

“十化”译法是对生态翻译学“选择性适应与适应性选择”的深入阐释,是生态翻译学理论指导下的具体方法论,其应用于翻译实践的侧重点也各不相同。^[4]其中,仿生化翻译侧重于模仿自然界中动植物的形态、样式、色彩等具象,对特定文本做艺术化处理的翻译,强调仿生和形似;彰显译文意象,突出特定创意或风格,重在外在的形状或样式^[5],囊括了直译法、音译法、零翻译法、逐词翻译法以及创译法等,但仿生化译法是对以上几种孤立译法的“弯道超车”,是在忠实的基础上挑战创新性和高阶性。仿生化译法蕴含“以不变应万变”与“化万物于无形”之意,与钱钟书先生的“化境论”有异曲同工之妙,但仿生化译法更为详实具体,强调译法的选择性、适应性及灵活性;与初学者而言,具有较强的指导性和可操作性。但它也对译者提出了一大挑战,即如果译者想完全掌握该译法,就要精通万事万物,不仅要成为一名“百事通”,还要恰当掌握“变”与“不变”的分寸以及如何变化才能不被识出“伪装”。

延生化翻译侧重于将原语生态中特定的生物或事物适应性地延伸扩展、替代转换到译语生态中去的翻译处理,强调以延展替代来适应不同的翻译生态环境,注重内在的意义引申和替代转换^[6],囊括了意译法、释义法(如语义解释、语义融合、语义替代)、编译法(扩展内容)等,是从文本生命“生生不息”的视角提出的一种生态译法,旨在凸显原文本通过译者的创造性转化与创新性发展从而让译入语读者能更加容易和全面地理解原作的文化内涵。简生化译法侧重于简化译语生态环境要素、提炼文本“生命元素”精华、减少译语语量的翻译^[7],囊括了减译法、编译法(提炼内容)、整合译法等,是对原文本生命“提质增效”的重要手段。补生化翻译侧重于补建译语生态环境因素、补足文本“生命元素”缺失、增加译语语量的翻译,强调源语中出现成语典故、共知信息、过分繁冗等生态翻译环境下的译者适应选择,重在适应性地译语语量增加。^[8]补生化翻译很好地解释了中文意合英语形合、中文竹状结构英文树状结构、中文动态英文静态等特征,囊括

了语境化翻译、意译、增译等翻译方法。

自然化翻译侧重于保持原语生态里的自然元素、原始色彩、“原汁原味”内涵的翻译,强调原生态环境元素,突出“无机性”,保持原色,重在强调“自然性”^[1],较好诠释了翻译的不对等现象,囊括了对等翻译、零翻译、直译等翻译方法,更加凸显翻译方法的自然属性。生化翻译侧重于保留原语生态里的有机性、生物性,或适应译境进行“拟人化”处理的翻译,强调有机,彰显生命,突出生物性,重在有机性和拟人化^[1],遵循“万物有灵”和“生命平等”的生态和谐理念,强调在翻译过程中赋予事物以生命,囊括了隐喻翻译、提喻翻译、转喻等修辞格翻译。多元化翻译侧重于译者对文本进行语言、文化、交际、美学、传播等多维度、多模态、多视角的翻译^[1],突破了生态翻译的“三维”界限,强调译者要精通或熟知百科知识,须从多维度考量与解读文本,在透彻理解文本背景和文化内涵的基础上通过“文本生命移植”策略将原文的生命在译文中再现。多元化翻译能较好地解释翻译中的“翻无定论”和“译无定法”现象,对译者而言既是机遇也是挑战。原生化翻译侧重于适应原语生态系统的语言形式、文化内涵、行文风格等的翻译,强调原语生态,注重原语文本,突出原语文化等,重在强调适应原语生态系统^[1],是文化自信在翻译活动上的集中体现,是生态翻译学理论对异化翻译策略在方法论上的创造性转化与创新性发展。译生化翻译与原生化翻译相对,侧重于适应译语生态系统的语言形式、文化内涵、行文风格等的翻译,强调译语生态,注重译语文本,突出译语文化,重在强调适应译语生态系统^[1],是文化包容性在翻译中的集中体现,是生态翻译学理论对归化翻译策略在方法论上的创造性转化与创新性发展。综衡化翻译侧重于从文本、“翻译群落”和译境、即人—文—境关系论视角,对翻译活动的各环节和全过程,在生态翻译理念的层面上进行整体性的统筹、纵观、协调、检视和确认^[2],是从宏观角度把控整个翻译活动,涉及译前准备、翻译过程、译后校对与打磨、反思总结等整个流程。

由此可见,“十化”译法基本囊括了翻译界所有常见的翻译方法,是从方法论的角度对“生态翻译学”进行文本生命移植的生态解读。无论是译者、翻译文本还是各种译本,在翻译活动中都有自己的“定位”,而“十化”译法就是帮助以上各方找准其“生态位”的重要导航。基于生态翻译“十化”法对瑶族非遗进行相关研究能为这个细分领域带来新的研究视角和思路,有助于拓展生态翻译

学以及民族非遗文化传播相关研究的边界。

3 “十化”译法在瑶族非遗英译中的实践应用

3.1 “十化”译法应用案例分析

笔者分别以“‘十化’译法”为主题词、篇摘及关键词在中国知网搜索中文文献,分别得到10条、26条、11条结果,其中以该词为主要主题的论文有4篇,次要主题的9篇(搜索时间截至2025年6月12日零点整)。其中,张景基于自身的口译实践探讨了“十化”译法在学术讲座交替传译中的应用,认为应根据不同的语言现象采取不同的译法^[4];范文哲采用“十化”译法对豫菜菜谱的翻译进行了新的解读,并指出了相关局限性^[5];王娟、李宝宏基于“十化”译法探讨了《般若波罗蜜多心经》孔兹和波特两个译本的取舍特点,并分析了造成译本差异的原因^[6];李燕妮基于“十化”译法对《飞鸟集》的三个不同译本进行了研究分析,探讨其在翻译实践中的实际运用^[7];李娜以“十化”译法为“脚手架”对一些中式菜名翻译进行了解读和分析,认为有助于传递中式菜名的意境特色。^[8]而在这些论文中,以“十化”译法指导民族文化(瑶族文化)英译实践的只有《<大瑶山团结公约>的生态翻译思考与实践》一文^[9]。由此可见,关于“十化”译法在指导民族文化尤其是民族非遗英译方面具有光明的研究前景。

3.2 “十化”译法指导瑶族非遗英译实践

笔者基于“十化”译法对瑶族非遗文化展开英译实践,以验证其适切性。

例1 盘瑶有一种绣在衣襟上的花叫“挑到哭”,其图案有方、菱、条等形状,要求功夫特别细,很难挑,许多姑娘挑到哭都无法挑好,一个姑娘能顺利超越“挑到哭”,她的技艺就算成熟了。(系作者对瑶族织绣的编译文本)

译文1 There is a traditional embroidery pattern on the front of garments called “Pick-to-cry” (Painstaking Embroidery) for Pan Yao embroiderers. This pattern features diverse shapes such as squares, diamonds, and stripes, and demands exceptional skill and precision to execute. Many young embroiderers struggle and shed tears before they can perfect it. However, the embroiderer who masters this challenging technique is considered skilled and accomplished.

译文2 A Pan Yao embroiderer who masters the challenging technique of “Pick-to-cry Embroidery(teardrop Embroidery)”—featuring diverse shapes such as squares, diamonds, and stripes, and demanding exceptional skill and

precision—is considered skilled and accomplished. Many young embroiderers struggle and shed tears before they can perfect it.

译文 1 采用原生化和补生化翻译相结合的译法,注重汉语的表达逻辑和文化内涵的传达,对“挑到哭”进行了译语补充,不足之处便是忽视了英语的表达习惯。而译文 2 则采用译生化、原生化及补生化翻译相结合的译法,保留汉语“挑到哭”的字面意思,同时括号中增补上英文中常见的关于高难度刺绣技巧的表达“teardrop Embroidery”,将汉语的竹节式结构转换成英文的树状结构,使语言表达更加符合英语母语读者的表达习惯。译文 1 更适合字幕翻译,译文 2 则适合文化(学术)交流类的翻译。不过就整体表达习惯、规范和效果而言,译文 2 优于译文 1。

例 2 一针一线,秀出金秀风光;一针一线,秀出民族团结之花。(系作者对瑶族织绣的编译文本)

译文 1 Needle by needle, the magnificent sceneries of Jinxiu are presented in public. Thread by thread, the flower of national unity is rendered to the world.

译文 2 Stitch by stitch, the magnificent landscapes of Jinxiu are unveiled. Thread by thread, the flower of national unity is woven.

例 2 中文采用了反复、对仗、比喻、双关等修辞手法,句子呈竹节状展开,节奏明快,画面感十足。翻译时,可以采用仿生化译法,以尽量再现这些特征。事实上,译文 1 和译文 2 均采用了仿生化译法,同时结合了直译和意译两种译法,只是在用词上存在差异。该句话中的翻译难点是“秀”这个字。原文中的“秀”意指“金秀”之“秀”,也指“织绣”之“绣”,“绣”乃过程,“秀”为结果。英译时,很难达到这种同音异形双关的效果,故此舍弃双关或进行转化。译文 1 把“秀”译成了“present”(呈现)和“render”(呈现)舍弃了修辞,译文 2 则将其译为“unveil”(揭开面纱)和“weave”(编织),对修辞进行了转化。显然译文 2 对于该词的译法与织绣这一主题最贴切,故译文 2 优于译文 1。但如果强调织绣过程和取得的成绩来之不易,则译文 1 略占上风。

例 3 瑶族婚俗中最具特色的就是嫁郎。“嫁郎”跟瑶族历史上艰难的迁徙历程有关,在迁徙过程中,瑶族人口减少,为了“传宗接代”,不得已而为之。“嫁郎”男子可以是非本族男子,只要两情相悦,便可结合。婚后男子入赘女方家庭,子女可随父姓亦可随母姓,但籍贯必须为瑶族。(系作者对瑶族婚俗的编译文本)

译文 The “Jialang” custom(similar to matrilineal marriage), a distinctive marriage practice of the Yao ethnic group in China, stems from their historical migration challenges, such as wars and diseases, which dwindled their population. To preserve family lineages, this custom emerged and developed. In the custom, a Yao woman may marry a man from another ethnicity, like Zhuang or Han, as long as there is a mutual affection. After marriage, the groom lives with the bride’s family and both spouses share equal status. The Children can take either parent’s surname but are always registered as Yao.

例 3 采用自然化和衍生化译法。“嫁郎”一词不同于“倒插门”,没有负面意义,同时为了同其他少数民族的类似婚俗作区分,故采用自然化译法,译成“Jialang”。当然,为了方便英语为母语的人理解,增加一个“matrilineal marriage”。由于英文忌重复,在翻译“艰难的迁徙历程”和“在迁徙过程中”的时候,两个“迁徙”只需翻译一个,另采用了延生化译法,增译了“such as wars and diseases”,让读者更直观感受瑶族人口在迁徙过程中减少的具体原因。在翻译“婚后男子入赘女方家庭”的时候,同样采用衍生化译法,增译了“and both spouses share equal status”,凸显瑶族“嫁郎”婚俗中男女平等的优良传统。

例 4 瑶族龙头镯银饰以“龙”为整体造型(双龙对视),龙头镯的龙角、龙鳞、龙头的雕刻都惟妙惟肖,点睛之笔是龙眼,为龙刻上眼睛后,整条龙就活了起来。龙是中华民族共有的精神图腾,瑶族人偏爱龙头镯则说明瑶汉同宗同源,同宗共祖。(系作者对瑶族银饰的编译文本)

译文 The Yao ethnic group’s dragon-head bracelet is designed with two dragons facing each other. The carvings of the dragon horns, scales and head are lifelike, with the dragon eyes being the finishing touch that brings the whole dragon to life. As a common spiritual totem of the Chinese nation, the dragon’s depiction in this bracelet reflects the shared heritage between the Yao and Han peoples.

该句采用了生机化翻译。译文中“facing”“lifelike”等词采用了拟人和比喻的修辞,再现了原文中对龙的生机性的刻画。

例 5 瑶银饰制作绝不是一个简单的过程,我们最终看到的这些精美的银饰品都经历过了一番捶打、炼化、打磨、雕刻的过程。银不琢,不成器。

译文: The production of Yao silver jewelry is a complex

process. The exquisite silver pieces we see have been through beating, refining, polishing, and carving. Just as silver must be worked to become useful, people need societal polishing to achieve success.

该句采用了补生化翻译。在翻译“银不琢，不成器”这句话时，为了使其更具说理性和教育意义，译文中补足其内涵意义，即“人不琢，不知仪”，强调个人在经历一番风雨之后获得成功。

例 6 瑶药有各种类型的草药，其中有 104 种典型常用的瑶药，包括五虎、九牛、十八钻、七十二风。首先，瑶药五虎类属于药力猛烈，瞬间起效；瑶药九牛类属于药力绵长，持久起效；瑶药十八钻类属于药力劲透，常用于重大疾病；瑶药七十二风类针对各种风症起效。（系作者对瑶医瑶药的编译文本）

译文 There are 104 typical and most common used Yao herbs, including “Wuhu” “Jiuniu” “Shibazuan” “Qishierfeng”. First, Wuhu is potent enough with instant effect, just like strong “hu” (tigers); Jiuniu has gentle efficacy with lasting effect, just like mild “niu” (cattle); Shibazuan are often used in serious diseases with strong efficacy, just like penetrating “zuan” (drills); Qishierfeng takes an effect on all kinds of wind syndromes, like strokes.

该句采用原生化翻译和补生化翻译。“五虎”并非五只老虎，“九牛”也并非九头牛，只是草药的药效具备这些动物的特征，所以不能直译为“five tigers”“nine cattle”。在翻译“五虎”“九牛”“十八钻”“七十二风”等词语时，应采用原生化翻译，保留原语语言格式和文化内涵，同时采用补生化翻译，译出 tiger、cattle、drill 等词，让读者能够快速抓住词汇的联想意义。

4 结语

生态翻译“十化”译法比较适合指导瑶族非遗的英译实践，不仅能够方法上给予适切的指导，而且能有效保留原语生态，优化译入语生态，实现原语和译入语的“共生”。研究发现，瑶族非遗英译实践可采用“十化”译法中的单一方法，亦可融合多种方法，有时需将原则、策略、方法和技巧有机融为一体，具体方法的选择取决于翻译的类型与目的，例如字幕翻译、学术交流、口头汇报等。

中国瑶族非遗的外译与传播对于凝聚全球瑶族力量、达成全球瑶族文化共识具有深远意义。

参考文献：

- [1] 胡庚申. 以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视[J]. 中国翻译, 2021, 42(06): 5-14+190.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2021, 51(01): 174-186.
- [3] 席唯恒, 吴文亮. 《大瑶山团结公约》的生态翻译思考与实践[J]. 英语广场, 2025, (14): 15-18.
- [4] 张景. 生态翻译学“十化”译法学术讲座交替传译实践报告[D]. 郑州大学, 2022.
- [5] 范文哲. 生态翻译学视域下豫菜菜谱“十化”译法新解[J]. 巢湖学院学报, 2023, 25(04): 136-142.
- [6] 王娟, 李宝宏. 基于生态翻译学“十化”译法的佛经典籍英译研究——以《般若波罗蜜多心经》两个英译本为例[J]. 法音, 2024, (05): 65-70.
- [7] 李燕妮. 关于生态翻译理论中“十化”译法的翻译实践探析——以《飞鸟集》译本为例[J]. 英语广场, 2024, (30): 27-30.
- [8] 李娜. 生态翻译“十化”译法之中式菜名翻译[J]. 英语广场, 2024, (14): 40-43.

基金项目：本文系 2024 年全国高校外语教学科研项目“新时代广西边疆民族文化翻译与传播研究”（立项文号：全国高校 202412571GX）；2023 年广西高校中青年教师科研基础能力提升项目“中国文化走出去背景下广西瑶族非物质文化遗产的英译外宣研究（项目编号：2023KY0871）”；2023 年来宾市哲学社会科学研究课题“新时代来宾金秀瑶族非遗文化中的生态哲学观翻译与传播研究（项目编号：2023LBZS027）”的阶段性研究成果。

作者简介：李观兰（1997-），女，汉族，广西博白人，广西科技师范学院外国语学院专任教师，讲师，硕士，研究方向：英语教学、文化翻译。

席唯恒（1993-），男，汉族，河南泌阳人，广西科技师范学院外国语学院专任教师，讲师，硕士，南京师范大学访问学者，研究方向：翻译理论与实践、民族文化研究。